

ТРАНСФОРМАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Гаврикова Ю.А., Груздева Л.С.

Нижегородский государственный педагогический университет им.К.Минина
y.a_gavrikova@mail.ru

Аннотация. Актуальная и недостаточно разработанная проблема трансформаций английских фразеологизмов рассматривается в аспекте их введения и использования на уроках английского языка в старших классах средней школы. Проведен анализ УМК «Spotlight» и на его основе выявлены особенности использования трансформированных фразеологизмов в школьной программе. Приводятся этапы введения данных единиц и задания для работы с ними.

Ключевые слова: трансформации фразеологизмов, иноязычная компетенция, лексическая единица, социолингвистические компетенции, прагматические компетенции, упражнения.

Фразеология является неотъемлемой частью в системе любого языка. Являясь важнейшей составляющей лексического фонда языка, она хранит в себе историю народа. Несмотря на значимую информативность и культурную ценность, фразеология весьма сложна при обучении. Например, если обратиться к европейской шкале языковой компетенции (CERF) [1, с.62], то можно увидеть, что уверенное владение фразеологией свидетельствует о наивысшем уровне владения языком – С2.

Поскольку фразеология представляется как динамичная наука, готовая претерпевать различные структурно-семантические изменения, вопрос трансформации фразеологизмов, становясь всё более актуальным, всё чаще затрагивается. Безусловно, количество трансформированных фразеологизмов гораздо меньше процента не видоизменённых фразеологизмов, что говорит о небольшом желании пользователей языка использовать трансформации фразеологических единиц. Это вполне объяснимо, так как фразеологизмы как яркие экспрессивные средства, самодостаточны уже сами по себе, без каких-либо изменений: морфологических, лексических, синтаксических, словообразовательных. И тем более ценно, когда учащиеся средних школ самостоятельно определяют значение языковых единиц, используя языковую догадку.

Основываясь на требованиях Федерального государственного образовательного стандарта, даётся определение понятия «иноязычная компетенция», которая является одной из целей изучения английского языка. На основании документа «Современные языки: изучение, обучение, оценка. Общеευропейская компетенция» выявлены три группы компетенций, входящих в иноязычную компетенцию. При обучении английскому языку три вида компетенций – речевая, языковая, социокультурная – являются общепринятыми и необходимы для успешного усвоения языка. Исходя из этого, изучение трансформаций фразеологизмов английского языка способствует повышению иноязычной компетенции учащихся.

Проанализировав УМК «Английский в фокусе», более известный как «Spotlight» под редакцией издательства «Express Publishing» [2], были выявлены следующие особенности:

1. Программа за 11-й класс содержит в себе тексты, где представлена фразеология. Однако упражнения на отработку фразеологизмов не представлены [3].
2. Фактически в последний год обучения в программе уделяется больше внимания изучению фразеологических единиц.
3. Фразеологизмы можно найти в разделе “Word list” под названием “Phrasal and Phrases”. Более того, они подобраны к темам учебного модуля.
4. Имеют место быть задания на отработку фразеологизмов. По большей части это задания на заполнения пропусков.
5. Все фразеологические единицы вынесены в отдельное приложение “Appendix 3”.

Если обратиться к требованиям Федерального государственного образовательного стандарта, становится ясно, что развитие иноязычной коммуникативной компетенции является одной из целей обучения иностранному языку [4, с.209]. Зачастую, понятия «иноязычная коммуникативная компетенция» и «иноязычная компетенция» считаются синонимами, что можно заметить при изучении научной литературы. В данной работе мы будем придерживаться второго термина.

О.В. Галустян дает следующее определение **иноязычной компетенции**: «совокупность лингвистических, социокультурных знаний, умений, навыков, реализуемых субъектом адекватно коммуникативной задаче в условиях иноязычной среды» [цит. по 4, 207].

Согласно документу «Современные языки: изучение, обучение, оценка. Общеввропейская компетенция» [5, с.76], принятому Советом Европы в 1996 г., иноязычная компетенция включает в себя три группы компетенций, состоящих из определённых знаний и умений:

Лингвистические компетенции включают в себя фонологические, лексические, синтаксические знания и умения и другие аспекты языка как системы.

Социолингвистические компетенции относятся к социокультурным условиям употребления языка, а также предполагающие овладение такими знаниями как регистры общения, диалекты, акценты, маркеры социальных отношений.

Прагматические компетенции связаны с использованием различных языковых средств, владением связанной речью, с отсутствием в ней логических противоречий; кроме того, они определяют типы и жанры текстов, иронию и пародию.

Учитывая вышеизложенное, способность реализовывать общение на иностранном языке в разных ситуациях взаимодействия, умение выбирать форму коммуникативного поведения, приемлемую для социокультурного контекста общения, а также правильное применение системы речевых и языковых норм – всё это вкупе составляет иноязычную компетенцию.

Касательно методики обучения иностранным языкам, в настоящее время три компонента иноязычной компетенции считаются общепринятыми: речевой (формирование навыков чтения, письма и говорения), языковой (изучение лексики, фонетики и грамматики изучаемого языка) и социокультурный (знание этикета изучаемого языка для осуществления конструктивного общения) [6, с.204].

Мы считаем, что изучение трансформированных фразеологических единиц способствует повышению иноязычной компетенции обучающихся. Важность знания и понимания фразеологизмов очевидна, следовательно, мы считаем уместным их рассмотрение на факультативных занятиях по английскому языку обучающихся 10, 11 классов.

При работе с лексическим материалом можно выделить несколько основных этапов: **ознакомление, закрепление и контроль**. С целью получения более действенного результата, учитель должен выстраивать урок по работе с лексическим материалом таким образом, чтобы новая лексика была полностью задействована на всех трех этапах. Организовав работу по введению новых лексических единиц, учителю следует придерживаться принципа «от простого к сложному». Иначе говоря, от уровня слова, до словосочетания, предложения и заканчивая текстом [7, с.45].

Учитель может сам выбирать различные средства обучения в процессе изучения нового материала. Ему следует ориентироваться по ситуации и здраво оценивать способности учеников, условия обучения, следование поставленной цели и методической концепции авторов. Для отработки новой лексики существуют различные упражнения, например, задания на заполнение пропусков, упражнения на перевод, задания типа *mix* и *match* (сопоставление), подбор эквивалентов, определений к словам, исправление ошибочных вариантов.

Более того, для эффективного введения новой лексической единицы следует придерживаться следующих основных **правил**:

- Внедрение и использование новой лексики в контексте с целью формирования ассоциаций. Употребляя её в определенном контексте, ученик запоминает не только лексическую единицу, но и случаи её употребления;
- Целесообразно обеспечить периодическую актуализацию изученной лексической единицы. Для этого можно использовать различные упражнения или внедрять её в другие контексты.

В данной методической разработке представлены упражнения по теме «Трансформации фразеологизмов». Данная тема не входит в основную программу, поэтому данный комплекс предлагается использовать на факультативных занятиях по английскому языку для учеников 10-11 классов с целью расширения кругозора и обогащения словарного запаса.

На этапе **первичного освоения** новых знаний после ознакомления с понятиями «трансформация фразеологизма» и видами трансформаций и рассмотрения соответствующих примеров, ученикам предлагается выполнить задания 1-2. Их дети выполняют совместно с учителем, разбирая каждый пример в соответствии с предложенными определениями, проговаривая значения исходных фразеологизмов и определяя виды трансформаций.

Этап **первичной проверки понимания** предполагает выполнение заданий 3-5. Их дети выполняют индивидуально с последующей фронтальной проверкой.

В качестве **задания на закрепление** ученикам предлагается выполнить упражнение 6 и 7. Упражнение 6 представляет собой небольшой текст. В данном задании предлагается самостоятельно найти примеры трансформированных фразеологизмов и определить тип трансформации. Задание 7 содержит предложения с фразеологизмами, предлагается найти эти фразеологизмы и трансформировать их.

Task 1. State whether these sentences contain examples of transformed idioms.

- 1) I was very angry because I didn't want to play a second fiddle in the orchestra.
- 2) This girl will ask you on a date when pigs fly!
- 3) It's the best time to shine a light on this serious problem.
- 4) Bob is all talk and no trousers. I've got no respect for that man.
- 5) He was as cool as a cucumber when his new iphone 12 dropped on the asphalt.
- 6) I can do it! It just a piece of pie!
- 7) Phoebe Lane, her sisters Ursula and Monica are three peas in a pod.
- 8) I don't want to cry for a long time overs spilled milk.
- 9) This dress is the bee's knees, it really is.

Task 2. Match each sentence with a missing transformed idiom.

It ... to buy this dress, you have the same one.	a big nest egg
Harry and Nick were ... in high school.	all that rock
I think the company will ... because of the new boss.	top dogs
Ann copies everything that her friend does, because	monkey see and do
It's difficult to build ... when you don't have a job.	makes zero sense
I really enjoy December: snow, New Year, parties and	run to the dogs

Task 3. Match a transformed idiom with its translation.

To shine a light	Обратная сторона доллара
A talking point	Дождь в стакане
As busy as a sloth	Тема для разговора
The game worthless the candle	Иметь медное сердце
The reverse side of a dollar	Сколачивая состояние
Rain in a teacup	Справляться со славой
To have heart of cooper	Игра не стоит свечей
To be born with silver spoons in the mouth	Пролить свет
To cope with fame	Трудолюбивый, как ленивец
Making a fortune	Родиться с серебряными ложками во рту

Task 4. Match a transformed idiom with its original form.

To break the ice	To practice what you pray about
To be a pain in the neck	Falling into love
To hold one`s tongue	To be nutty like fruitcake
To practice what you preach	To be in the broth
To fall in love	To hold one`s long tongue
To be as nutty as a fruitcake	To make no sense
To be in the soup	Making one`s name
To put words into practice	To break the thick ice
To make sense	To put words into work

Task 5. State which type of transformation it is.

- 1) I`m *as poor as a mouse*, because I don`t have a job.
- 2) A new restaurant was opened and the chef *rolled up his sleeves*.
- 3) We have a final test today, why are you *cool like cucumber*?
- 4) Did you see a new girl? She`s Afro-American and I think she is a *black sheep* of our class.
- 5) I`m happy because my old dress was *sold like a hot cake*.
- 6) It`s time to tell the truth, I saw *pigs flying*!

Task 6. Read the text, find examples of transformed idioms and state it`s type.

Last week I was at a party and one wise boy started to bother me. The party was nice: there were a lot of people, food and drinks. My friend and I were chewing the fat about studying when that boy joined us. My friend was letting off steam about his problems. Suddenly, the wise boy asked an overloaded question about my job. We thought he was horsing very silly around, that`s why we didn`t answer. Then he started talking big about his business. I didn`t like him because he was full of the hottest air.

Task 7. Find idioms in sentences and transform these idioms.

- 1) - When will you ask me on a date?
~ When pigs fly!
- 2) Bob is all talk and no trousers. Such a man can`t be respected.
- 3) If I have Van Gogh`s ear for music, why should I continue attending this hateful school of Music?
- 4) It is impossible to eat all this food, but Mike seems to have a cast iron stomach.
- 5) Usually people don`t like when somebody makes no bones about their negative traits.
- 6) It`s not good to pull the wool over my eyes? I see no sense in your actions.
- 7) If I stop doing all these things at the same time, I will save my breath.

Приведенные упражнения по теме «Фразеологизмы и их трансформации» не входят в основную программу обучения в школе, поэтому учителям предлагается использовать их на факультативных занятиях по английскому языку для учеников 10-11 классов с целью расширения кругозора и обогащения словарного запаса. А сами учителя имеют возможность проявить в своей деятельности педагогические и методические смыслы, воплотив их в реальные ценности [8].

Таким образом, проанализировав особенности УМК «Английский в фокусе» (Spotlight), было выявлено, что объект нашего исследования – трансформированные фразеологизмы – является средством повышения иноязычной компетенции обучающихся на факультативных занятиях 10, 11-х классов по английскому языку. Более того, трансформация фразеологизмов является довольно сложной и специфичной темой для изучения. Можно предположить, что их изучение вызовет определенные трудности у учащихся, поэтому приведенные выше упражнения предлагается использовать именно на факультативных занятиях. Образовательной целью данных заданий является изучение и отработка новых лексических единиц, а также расширение знаний об английском языке. Можно отметить, что работу по ознакомлению учащихся с трансформациями фразеологизмов необходимо проводить, так как они показывают вариативность грамматики и богатство семантики языка, а также знакомят с культурой, менталитетом и традициями страны изучаемого языка.

Литература

1. Alderson J. C. (2007). The CEFR and the need for more research. *Modern Language Journal*, 91 (4), С. 62-63.
2. Spotlight 10: Student's Book / Английский язык. 10 класс. М., 2012.
3. Spotlight 11: Student's Book / Английский язык. 11 класс. М., 2011.
4. Галустян О.В. Методы и формы контроля сформированности иноязычной коммуникативной компетентности студентов неязыковых специальностей // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2013. № 1. С. 207-210.

5. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка / под ред. К.М. Ирисхановой. М., 2005.
6. Гальскова Н.Д., Никитенко З.Н. Теория и практика обучения иностранным языкам. М., 2004.
7. Коряковцева Н.Ф. Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык. М., 2002.
8. Шамов А.Н., Ким О.М. Особенности профессиональной деятельности преподавателя иностранных языков в вузе // Вестник Мининского университета. 2020. Т. 8. №2. С. 5.